

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2018–19  
COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b> TRAN6601
<b>ENGLISH TITLE</b> Introduction to Computer-aided Translation
<b>CHINESE TITLE</b> 電腦輔助翻譯導論
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b> This course aims at teaching students the use of translation technology in translation practice. Translation tools such as concordancers, localization software, and translation memory systems will be introduced.

**COURSE OVERVIEW**

This course aims at introducing students to the role that computer technology plays in translation practice. Basic concepts of computer-aided translation and the use of corpora in translation will be covered. Principles and issues underlying the development and application of translation technology, taken in its broad sense, will be discussed. Different kinds of computer-aided translation tools will be shown, and students will gain hands-on experience by using them on practical exercises.

**LEARNING OUTCOMES**

**Introduction:**

Upon completion of the course, students are expected to gain an overview of the state of the art of translation technology. They should be able to appreciate the abilities and limitations of a variety of computer tools available to translators, and appropriately apply them in different translation tasks.

**Expected learning outcomes**

1. Understand the basic concepts and principles of computer-aided translation.
2. Apply appropriate computer-aided translation tools and resources in practical translation tasks.
3. Evaluate computer-aided translation systems from various perspectives.

**Implication for learning activities**

In the lectures, the theoretical aspects of translation technology will be covered, including the issues underlying the design and development of computer-aided translation tools, and thus their abilities and limitations. Practical workshops will allow students to gain hands-on experience with various kinds of computer-aided translation tools.

**Implication for assessment**

Students will be assessed by individual assignment, a group project, and an online test, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in all learning activities in class will also be important.

## LIST OF TOPICS

- What is translation technology
- Basic concepts of computer-aided translation
- Computer-aided translation systems
- Translation memory
- Terminology management
- Controlled language
- Pre-editing and post-editing
- Software localization
- Corpora and translation
- Electronic dictionaries and translation

## LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others:
Hours per week 2 hrs. 15 mins.	Hours per week	Hours per week

## ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignment	25%
Online test	25%
Participation in learning activities	15%
Project and Presentation	35%

## RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Bowker, Lynne (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Sin-Wai (ed.) (2015). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge.
- Hutchins, John (1998). "The Origins of the Translator's Workstation." *Machine Translation 13*: 287-307.
- Kay, Martin (1980/97). "The Proper Place of Men and Machines in Language Translation," Research report CSL-80-11, Xerox Palo Alto Research Center, Palo Alto, CA. Reprinted in *Machine Translation 12*: 3-23.
- Olohan, Maeve (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London; New York: Routledge.
- Quah, C.K. (2006). *Translation and Technology*. Houndmills, UK: Palgrave Macmillan.
- Somers, Harold (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Somers, Harold and Gabriela Fernandez Diaz (2004). "Translation Memory vs. Example-based MT – What's the difference?" *International Journal of Translation 16*(2): 5-33.
- 陳善偉 (2014) 。《翻譯科技新視野》。北京：清華大學出版社。
- 王華樹 (2015) 。《計算機輔助翻譯實踐》。北京：國防工業出版社。

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements	Deadline for Assignment
1	Computers and translators		
2	Basic concepts of CAT	Practical workshop	
3	Translation memory (1)	Practical workshop	
4	Translation memory (2)	Practical workshop	
5	Terminology management	Practical workshop	
6	Translation project management (1)	Practical workshop	Assignment
7	Translation project management (2)	Practical workshop	
8	MT & CAT	Practical workshop	
9	Localization	Practical workshop	
10	Corpora and translation (1)	Project consultation	
11	Corpora and translation (2)	Project consultation	Online test
12	Project presentation		
13	Project presentation		Group project

*(Tentative)*

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	3943 7687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

## COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

### **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.